Ploughshares: a journal of new writing
Index
Volume XI, 1985

FICTION

[Last name, First name: *Title*, volume / number / page; *Title*, volume / number / page.]

Berriault, Gina: *The Island of Ven*, 11/2&3/52
Boswell, Robert: *The Darkness of Love*, 11/2&3/207
Calvino, Italo: *A Letter From the Sahara* (Ruth Feldman, trans.), 11/4/41
Coutinho, Sonia: *Fatima and Jamila* (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/233
Dubus, Andre: *Rose*, 11/2&3/11
Fiorani, Silvio: *Suddenly One Summer* (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/237
Gallagher, Tess: *Bad Company*, 11/2&3/77
Huang, Benjamin: *Tak Nam*, 11/2&3/156
Lebowitz, Alan: *To Lubomierz*, 11/2&3/185
Mahfouz, Nagwib: *Five Tales From Alleyways* (James Kenneson, Soad Sobhi and Essam Fatouh, trans.), 11/4/191
McCulla, James: *How Esco Mize Got Religion*, 11/2&3/119
Minot, Stephen: *Getting to Know Frederick*, 11/2&3/61
Murray, W. Cotter: *Last Night on the Town*, 11/2&3/137
Painter, Pamela: *Historical Necessity*, 11/2&3/174
Penner, Jonathan: *The Way of the Flesh*, 11/2&3/92
Stanton, Maura: *The Palace*, 11/2&3/106
Teitelboim, Volodia: From *Internal War* (a novel) (Gregory Rabassa, trans.), 11/4/224

POETRY

Akhmatova, Anna: *Zh. 113* (Judith Hemschemeyer, trans.), 11/4/177
Zh. 234 (Judith Hemschemeyer, trans.), 11/4/178
Zh. 244 (Judith Hemschemeyer, trans.), 11/4/178
Zh. 255 (Judith Hemschemeyer, trans.), 11/4/179
Zh. 290. Apparition (Judith Hemschemeyer, trans.), 11/4/180
Andresen, Sophia De Mello Breyner: *Nine Poems* (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/230
Angel, Ralph: *You Are The Place You Cannot Move*, 11/1/31
Committing Sideways, 11/1/33

Augustin, Michael: *A Terrible Disappointment*, 11/1/35
Exaggerated Consequence, 11/1/36
Sleepwalking, 11/1/36
Self-Portrait, 11/1/37
Immaculatus, 11/1/38
An Excellent Sentence, 11/1/38
Baranczak, Stanislaw: *Atlantis* (Richard Lourie, trans.), 11/4/138
History (Richard Lourie, trans.), 11/4/139
Barr, Tina: *North of Kennebunkport*, 11/1/39
Public Garden Above the Rhone, 11/1/41
Bell, Donald: *Introduction of Dolphins*, 11/1/43
Imagine the Man, 11/1/44
Bonnefoy, Yves: *The Beautiful Summer* (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/112
Veneranda (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/113
Delphi the Second Day (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/113
The Ravine (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/114
The Iron Bridge (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/115
A Voice (Lisa Sapinkopf, trans.), 11/4/115
Breton, André: *On the Road to San Romano* (Richard Tillinghast, trans.), 11/4/123
Burkard, Michael: *Star for a Glass*, 11/1/45
Side With Stars, 11/1/46
Mornings Like a Vase, 11/1/47
The Family, 11/1/48
Pentimento, 11/1/50
Byrne, Elena Karina: *The Collector Calls*, 11/1/52
The Sound of Sheep Before Shearing, 11/1/53
Carver, Raymond: *Asia*, 11/4/78
An Afternoon, 11/4/79
Cadillacs and Poetry, 11/4/80
This Morning, 11/4/81
Union Street: San Francisco Summer 1975, 11/4/82
Vigil, 11/4/84
Cecil, Richard: *The Call*, 11/1/54
Applications, 11/1/57
Chuang, Wei: *Night Thoughts at Chang Terrace* (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/198
Recording Events In The Village Where I Live (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/199
Refusing Wine, I Leave My Mat (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/199
Plucking Out White Hairs (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/200
Composed By The Ferry At Night Over The Chien-ch'ang River (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/200
Remembering My Daughter Silver Maid (Ah Yin) (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/201
Withering (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/201

Tune: Echoing Heaven's Everlastingness No. 1 (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/202
Mourning At The Strings Of My Concubine, Miss Yang's Zither (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/202
Recording Events (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/203
Tune: Raise The Cup. No. 1 (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/203
Tune: Raise The Cup. No. 2 (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/204
Tune: Song Of An Immortal. No. 2 (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/204
Tune: Song Of Waterclock At Night (Robin D. S. Yates, trans.), 11/4/205
Conoley, Gillian: *Some Gangster Pain*, 11/1/59
Alias, 11/1/60
Cyrus, Della: *Mirage*, 11/1/61
Gone, 11/1/62
River Trip, 11/1/63
Dimitrova, Blaga: *Introduction to the Beyond* (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/220
Dischell, Stuart: *Penny Serenade*, 11/1/65
At the Summit, 11/1/67
Interstates, 11/1/69
Fish Pier, 11/1/70
Ditzani, Rami: *Les Enfants du R.P.G. (Rocket-Propelled Grenade)* (Ruth Whitman, trans.), 11/4/171
From West Beirut (Ruth Whitman, trans.), 11/4/172
Dobyns, Stephen: *The Face in the Ceiling*, 11/1/71
Pony Express, 11/1/73
Spider Web, 11/1/75
How To Like It, 11/1/77
Freak, 11/1/79
Dugan, Alan: *Mock Translation from the Greek*, 11/4/15
On the Summer Goddess Who Should be Nameless, 11/4/256
Dupree, Edison: *None Other*, 11/1/81
At Your Hanging, 11/1/82
The Donation, 11/1/83
A Life of Crime, 11/1/84
To the Glistening Center of a Period, On a Page of the Newspaper, 11/1/85
Elytis, Odysseus: *Deep Blue* (Martin McKinsey, trans.), 11/4/16
Violet (Martin McKinsey, trans.), 11/4/17
The Garden Was Entering The Sea (Martin McKinsey, trans.), 11/4/18
Fister, Mary P.: *Cumbrian Herd*, 11/1/86
Sounding, 11/1/88
Flook, Maria: *Memory*, 11/1/91
The Beautiful Illness, 11/1/92
The Past, 11/1/94

The Stone, 11/1/95
Fulton, Alice: *Works On Paper*, 11/1/97
Fables From The Random, 11/1/99
On The Charms Of Absentee Gardens, 11/1/101
Grass, Günther: *Clearance Sale* (Bruce Berlind, trans.), 11/4/140
Grealy, Lucinda: *Ferrying Horses*, 11/1/104
Stories From The Train, 11/1/106
Poem, 11/1/108
My Brother, 11/1/110
Something Else, 11/1/111
Guidacci, Margherita: *Anniversary with Agaves* (Ruth Feldman, trans.), 11/4/55
Guillevic, Eugene: *Eight Fabliettes* (Norman Shapiro, trans.), 11/4/109
Gustavson, Jeffrey: *Palm Sunday*, 11/1/113
Easter Sunday, 11/1/114
Minnesota, 11/1/115
Requiem Notes, 11/1/116
Hafiz: *Ghazal 10* (Elizabeth Gray, trans.), 11/4/252
Ghazal 24 (Elizabeth Gray, trans.), 11/4/253
Ghazal 26 (Elizabeth Gray, trans.), 11/4/254
Ghazal 42 (Elizabeth Gray, trans.), 11/4/255
Hauser, Reine: *Liquor*, 11/1/118
Still Farther Away, 11/1/119
Dill, 11/1/121
Heaney, Seamus: *The Ballad of the Bullets*, 11/4/38
Holub, Miroslav: *Skeletons* (David Young, author, trans.), 11/4/85
Spacetime (David Young, author, trans.), 11/4/87
Howe, Marie: *Part of Eve's Discussion*, 11/1/122
After the Flood, 11/1/123
The Meadow, 11/1/124
From Nowhere, 11/1/126
Ivanov, Vyacheslav: *To the Translator* (Richard Lourie, trans.), 11/4/176
Jackson, Richard: *Worlds Apart*, 11/1/128
For the Nameless Man at the Nursing Home Near the Shawsheen River, 11/1/130
Kantchev, Nicolai: *Time as Seen From Above* (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/221
Puzzle (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/222
Proof (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/222
Birthplace (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/223
The Future (Jascha Kessler, Alexander Shurbanov, trans.), 11/4/223
Karr, Mary: *Moving Days*, 11/1/132
Home During A Tropical Snowstorm I Feed My Father Lunch, 11/1/133

Knowlton, Lindsay: *Central Park*, 11/1/135
Gardenia, 11/1/136
Stuffed Rabbit, 11/1/137
Komunyakaa, Yusef: *Born Pretty in a Poor Country*, 11/1/138
Flashback, 11/1/139
A Break From the Bush, 11/1/140
Korzhavin, Naum: *Childhood Has Ended* (Richard Lourie, trans.), 11/4/174
Krolow, Karl: *Air* (Stuart Freibert, trans.), 11/4/144
Stranger's Hand in Your Pocket (Stuart Freibert, trans.), 11/4/145
People on the Move (Stuart Freibert, trans.), 11/4/146
In Flight (Stuart Freibert, trans.), 11/4/147
Krynicki, Ryszard: *Rumor Has It* (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/133
By Saying (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/133
The Answer (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/134
This Moment (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/134
The Heart (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/135
How Far (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/135
I'll Remember That (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/136
If It Comes To Pass (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/136
Inscription On A China Dish (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/137
The Time of Trial (Stanislaw Baranczak, Clare Cavanagh, trans.), 11/4/137
Lee, Susannah: *A Certain Reformatory*, 11/1/141
On Walk, 11/1/143
Levi, Jan Heller: *Women*, 11/1/144
This Is Not What You Think, 11/1/145
Levi, Primo: *Unfinished Business* (Ruth Feldman, trans.), 11/4/48
Chess I (Ruth Feldman, trans.), 11/4/50
Chess II (Ruth Feldman, trans.), 11/4/51
Levine, Philip: *Winter Words*, 11/1/146
Blue, 11/1/148
Magee, Kevin: *By the Inlet of the Infinite "to Amaze,"* 11/1/149
The Inner Circle, 11/1/151
Sioux River, 11/1/152
Mehren, Stein: *The Cry* (Nadia Christensen, trans.), 11/4/246
Little Girls Riding Bikes on the Sidewalk (Nadia Christensen, trans.), 11/4/247
Merrill, James: *Six Bits*, 11/4/131

Milburn, Michael: *Details (Wanting A Child)*, 11/1/153
In Weather, 11/1/155
Montale, Eugenio: *Cuttlefish Bones* (Jonathan Galassi, trans.), 11/4/43
Mullen, Laura: *Letter*, 11/1/156
Denial, 11/1/157
Nordbrandt, Henrik: *Ode to an Old Wine* (Alexander Taylor, author, trans.), 11/4/242
The Post Office (Alexander Taylor, author, trans.), 11/4/245
Nystrom, Debra: *Pheasant Weather*, 11/1/158
A Game, 11/1/159
Driving Home, 11/1/160
Bonin Drowned, 11/1/161
Orbán, Ottó: *The Technique* (Jascha Kessler, Maria Körösy, trans.), 11/4/218
A Blade Of Grass (Jascha Kessler, Maria Körösy, trans.), 11/4/219
Oren, Miriam: *Meeting* (Ruth Whitman, trans.), 11/4/173
Orlowsky, Dzvinia: *Praying*, 11/1/162
Anesthesia, 11/1/164
Pavese, Cesare: *You, Wind Of March* (Alan Williamson, trans.), 11/4/52
The Night You Slept (Alan Williamson, trans.), 11/4/54
Pilkington, Kevin: *Walking Home*, 11/1/165
Untitled, 11/1/168
Falling Asleep in a Town Near Beach, 11/1/170
More Than Blue and Cloud, 11/1/172
Popa, Vasko: *Give Me Back My Rags* (Charles Simic, Morton Marcus, trans.), 11/4/181
Reeves, Trish: *Goodbye*, 11/1/174
Rural Childhood, 11/1/176
And Then, 11/1/177
The Silver Coin, 11/1/178
Passion, 11/1/179
Reidel, James: *Kitsch*, 11/1/181
Week of January, 11/1/182
Czechs, 11/1/183
Norman Rockwell, 11/1/184
A Couple Playing in the Shower With a Gooseneck Shower Head; A Couple Waiting For Water Pressure So They May Cleanse Themselves, 11/1/185
Rigaut, Jacques: *The Adventures of a Poor Young Man* (Ron Horning, trans.), 11/4/119
Around Town (Ron Horning, trans.), 11/4/122
Ritsos, Yannis: *Paper Poems* (From Third Series) (Edmund Keeley, trans.), 11/4/27
Ronci, Ray: *Providence*, 11/1/186
For Mary, 11/1/187
Rilke's Waif, 11/1/188

Scotellaro, Rocco: *Greeting* (Ruth Feldman, Brian Swann, trans.), 11/4/56
The Catherine Wheels (Ruth Feldman, Brian Swann, trans.), 11/4/58
Searle, John: *Poem*, 11/1/190
Belt, 11/1/191
Heart, 11/1/191
I Found Some Pennies And Brought Them Home, 11/1/192
Seifert, Jaroslav: *To Be A Poet* (Ewald Osers, trans.), 11/4/88
Nocturnal Divertimento (Ewald Osers, trans.), 11/4/90
View From Charles Bridge (Ewald Osers, trans.), 11/4/96
Selman, Robyn: *Used Books*, 11/1/193
Conversation With My Father, 11/1/194
The First Snow, 11/1/195
Simonsuuri, Kirsti: *Mythos* (Jascha Kessler, author, trans.), 11/4/248
Albert Camus (Jascha Kessler, author, trans.), 11/4/249
Skoyles, John: *Snowfall*, 11/1/196
Against Autumn, 11/1/197
Front Street, 11/1/198
South, Karen: *Sleep Song*, 11/1/199
The Abattoir, 11/1/200
Stanton, Maura: *March*, 11/1/201
Space, 11/1/202
Sutskever, Abraham: *Poems From A 1984 Diary* (Ruth Whitman, trans.), 11/4/167
Svoboda, Terese: *Carwash Kiss*, 11/1/204
Transformer, 11/1/205
Tandori, Dezső: *The Christmas Of Long Walks* (Bruce Berlind, trans.), 11/4/216
Tate, James: *Tuesday's Child Is: Full of Grace*, 11/1/12
Islands of Lunch, 11/1/13
Jo Jo's Fireworks – Next Exit, 11/1/14
Dear Customer, 11/1/15
Stella Maris, 11/1/17
Made In Holland, 11/1/19
Trakl, George: *Melancholia* (Thomas Frick, trans.), 11/4/142
Grodek (Thomas Frick, trans.), 11/4/143
Tranströmer, Tomas: *The Forgotten Commander* (Robert Bly, trans.), 11/4/240
Upton, Lee: *Destruction of Daughters*, 11/1/207
Hog Roast, 11/1/209
The How and Why of Rocks and Minerals, 11/1/211
Vas, István: *Once More* (Jascha Kessler, Maria Körösy, trans.), 11/4/214
The Lion (Jascha Kessler, Maria Körösy, trans.), 11/4/215
Vinokurov, Evgeny: *Adam* (Richard Lourie, trans.), 11/4/175
Voigt, Ellen Bryant: *Short Story*, 11/1/213
Visiting the Graves, 11/1/215
The Farmer, 11/1/216
Winner, Robert: *Home Early*, 11/1/218
Home, 11/1/219

Still Life, 11/1/221
Thanksgiving Day, 1983, 11/1/222
Wright, Franz: *The Street*, 11/1/223
There, 11/1/224
Audience, 11/1/225
Untitled, 11/1/226
Yovu, Peter: *Negative*, 11/1/227
Wind and Rain, 11/1/228
First Death, 11/1/229
Site, 11/1/230
South Beach, 11/1/231

OTHER PROSE

Birkerts, Sven: *An Open Invitation to Extra-terrestrials*, 11/4/125
Cavafy, C. P.: *Notes on Poetics and Ethics* (Martin McKinsey, trans.), 11/4/20
Greene, Graham: *A Weed Among the Flowers*, 11/4/206
Haviaras, Stratis: *Advertisement*, 11/4/11
Hebbel, Friedrich: *Aphorisms and Observations* (Jay Boggis, trans.), 11/4/148
Jackson, Richard: *James Tate: Tipster Nomad on a Planet of Rough Edges*, 11/1/20
Milburn, Michael: *The Habit of Affection*, 11/4/59
Nozick, Robert: *Theological Explanations*, 11/4/151
Seferis, George: from *A Poet's Journal: Days of 1925–31* (Athan Anagnostopoulos, trans.), 11/4/31
from *Six Nights on the Acropolis* (Athan Anagnostopoulos, trans.), 11/4/34
Wilbur, Richard: *Translator's Preface*, 11/4/99
Yates, Robin D. S.: *Translator's Preface*, 11/4/197

DRAMA

Racine, Jean Baptiste: *Two Scenes From Phaedra* (Richard Wilbur, trans.), 11/4/100
Rigaut, Jacques: *The Testimony Of Jacques Rigaut* (Ron Horning, trans.), 11/4/116